

## Los aprendices del idioma inglés merecen más: Un análisis de la educación en Georgia para los hablantes de otros idiomas.

By: Stephen Owens, Doctor en Filosofía.

Stephanie Angel contribuyó a este reporte con las secciones de Historia Legislativa y Obligaciones Legales

### Introducción

El programa *English to Speakers of Other Languages* [Inglés para hablantes de otros idiomas] (ESOL siglas en inglés), apoya a estudiantes que están aprendiendo inglés en la escuela como lengua adicional con el fin de desarrollar las habilidades de lenguaje necesarias para participar eficazmente en todos los aspectos de su educación académica, desde kínder hasta 12º grado. Estos estudiantes son conocidos como *English Learners* [Aprendices del idioma inglés] (ELs siglas en inglés).

Las escuelas públicas de Georgia educan a una de las más grandes poblaciones ELs de la nación. Algunas piezas clave de la legislación han consolidado los derechos de los estudiantes ELs y definido las obligaciones que deben cumplir las agencias educacionales del Estado (SEAs siglas en inglés) y los distritos escolares locales. Después de una revisión de la historia legislativa y las obligaciones legales, este reporte analiza específicamente el programa ESOL de Georgia y el trato que se les da en general a los estudiantes ELs en las escuelas públicas. El reporte encuentra que los estudiantes del programa ESOL en Georgia están limitados por restricciones de gastos, por políticas que no priorizan su idioma natal y por la baja representación en cursos “gifted” [para niños

### Acrónimos Comunes



**EL:** *English learner* [Aprendiz del idioma inglés]. Estudiante que está aprendiendo inglés como un idioma adicional.



**ESEA:** *Elementary and Secondary Education Act of 1965* [Ley de Educación Elemental y Secundaria de 1965].



**ESOL:** *English to Speakers of Other Languages* [Inglés para hablantes de otros idiomas]. Programa educativo ofrecido a estudiantes que están aprendiendo el idioma inglés.



**SEA:** *State educational agency* [Agencia educacional del Estado].

**NOTA:** La mayoría de los estudiantes ELs en Georgia están dentro del programa ESOL, pero no todos. Este reporte no utiliza el acrónimo EL y “estudiante en ESOL” de forma intercambiable. Las fuentes de información, las definiciones legales y otros criterios necesitarán el uso continuo de un término sobre del otro.

*académicamente sobresalientes*]. Existen sin embargo el presupuesto y las consideraciones normativas que pueden mejorar la experiencia de los estudiantes ELs en las escuelas públicas de Georgia. Para apoyar a estos estudiantes los legisladores deberían:

- Proporcionar el financiamiento adecuado para satisfacer las necesidades de los niños en ESOL
- Promover programas que traten el idioma natal como un factor de riqueza
- Eliminar las leyes y reglamentos del Estado que exijan evaluaciones estandarizadas solo en idioma inglés
- Proteger los derechos de los aprendices del idioma inglés al incluir a estos estudiantes en los programas “*gifted*” *[para niños académicamente sobresalientes]*

## Historia legislativa del aprendizaje del idioma inglés

La entrada en vigor de ciertas piezas clave en la legislatura codificó los derechos de los estudiantes ELs en una ley, estableció las obligaciones y responsabilidades de las SEAs y de los distritos escolares locales y aseguró un financiamiento federal adicional para este propósito. La Ley de Derechos Civiles de 1964 fue un elemento legislativo histórico que allanó el camino para varios subgrupos sociales -incluyendo los ELs- para liberarse de la discriminación en la obtención de servicios públicos y los programas de financiamiento federal basados en raza, color, religión, sexo y nacionalidad de origen. Poco después el Congreso promulgó la Ley de Igualdad de Oportunidades Educativas (EEOA *siglas en inglés*), la cual confirmó que las escuelas públicas y las SEAs deben actuar para superar las barreras del lenguaje que impiden a los estudiantes la oportunidad de participar en igualdad en la escuela. <sup>1</sup> La Ley de Educación Elemental y Secundaria de 1965 (ESEA *siglas en inglés*) incrementó el financiamiento federal para la educación primaria y secundaria[\*].

Las subsecuentes reautorizaciones de la ESEA incluyeron la Ley de Educación Bilingüe de 1968, la cual reconoció las necesidades particulares de los estudiantes ELs y proporcionó financiamientos adicionales para asegurar que esas necesidades fuesen cubiertas. Notoriamente los legisladores no codificaron la obligación de proporcionar educación del idioma inglés en el Estado si no hasta 1981. <sup>2</sup>

*[\*] Nota del traductor:*

Educación primaria y secundaria – *Primary and secondary education* – Educación académica que comprende desde kínder hasta 12º grado, usualmente la escuela primaria [*Elementary school*], la escuela secundaria [*middle school*] y la escuela preparatoria [*high school*]

## Obligaciones legales en el aprendizaje del idioma inglés

Igual que la protección a los derechos civiles impuesta por ley federal, los litigios han sido utilizados como una herramienta para reforzar la observancia de las SEAs y de los distritos escolares locales. En el caso *Lau vs. Nichols* de 1974, un distrito escolar con 2,856 estudiantes de ascendencia china que no hablaban inglés, sólo proporcionó cursos suplementarios del idioma inglés a 1,000 de esos estudiantes. El Tribunal Supremo de los Estados Unidos confirmó que las escuelas públicas deben tomar “medidas positivas” para superar las barreras del lenguaje de todos los estudiantes ELs, porque al no hacerlo se les niega la valiosa oportunidad de participar en programas de educación pública, en violación con la Ley de Derechos Civiles de 1964.<sup>3</sup>

El Departamento de Educación de los Estados Unidos y el Departamento de Justicia de los Estados Unidos poseen la autoridad para hacer cumplir las leyes de derechos civiles en el contexto educacional; con esa misma autoridad proporcionaron dirección a la SEAs y escuelas públicas en el año 2015 y resolvieron problemas generales en el cumplimiento de sus obligaciones federales para con los ELs. Algunas de estas obligaciones compartidas incluyen llevar a cabo una oportuna, válida y confiable identificación y evaluación de estudiantes ELs; otorgar suficiente personal y apoyo a los programas de asistencia en el idioma, evitar la separación innecesaria entre estudiantes ELs y estudiantes cuya lengua nativa es el inglés y establecer una comunicación satisfactoria con padres cuyo dominio del inglés es limitado, en un idioma que puedan entender.<sup>4</sup>

## Inglés para hablantes de otros idiomas en Georgia

### Matrícula

#### Datos breves

- Georgia educa al octavo mayor número de estudiantes ELs en la nación (AF[\*] 2017).<sup>5</sup>
- Hay un total de 108,752 estudiantes en ESOL en Georgia (AF 2019).<sup>6</sup>
- La matrícula de estudiantes ELs en ESOL creció un 61 por ciento del AF 2011 al AF 2019.<sup>7</sup>
- Español es el idioma natal más común entre los estudiantes ELs (78 por ciento), seguido del vietnamita, chino y el árabe.<sup>8</sup>

El programa ESOL de Georgia ha crecido considerablemente en la última década. De los siete estados más estudiantes ELs que Georgia, solo uno creció a un ritmo más acelerado, del AF 2000 al AF 2017. La inscripción de estudiantes ELs era 3.5 veces más rápida que el promedio nacional en el mismo periodo.<sup>9</sup>

La matrícula de ESOL es más alta en los distritos escolares de la zona metropolitana de Atlanta. A continuación se muestra una tabla de todos los distritos escolares en Georgia con más de 2,000 estudiantes ESOL en el AF 2019.

**Estudiantes ESOL de Georgia concentrados en los distritos escolares de la zona metropolitana de Atlanta**

Distrito	Número de estudiantes en ESOL	Porcentaje sobre la población total de estudiantes
Condado de Gwinnett	23,785	13.3%
Condado de DeKalb	13,305	13.8%
Condado de Cobb	9,500	8.6%
Condado de Fulton	5,798	6.3%
Condado de Hall	4,868	18.3%
Condado de Clayton	4,854	9.0%
Condado de Forsyth	2,806	5.7%
Condado de Cherokee	2,720	6.5%
Ciudad de Gainesville	2,242	28.9%

Fuente: Governor's Office of Student Achievement. (2019). Student Enrollment Data.

*[Información sobre la matrícula estudiantil. Oficina de Rendimiento Estudiantil de Gobernación]*

[\*]AF – Año Fiscal

6.3 por ciento del total de la población estudiantil en el Estado está en programa ESOL.<sup>10</sup> En el AF[\*] 2019, 23 distritos escolares (y algunas escuelas *charter*[\*]) autorizadas por el Estado) no registraron un solo estudiante en ESOL.<sup>11</sup>

**Estudiantes sobresalientes aprendices del idioma Inglés (*Gifted English Learners*)**

En el AF 2019, 11.6 por ciento de los estudiantes en escuelas públicas de Georgia participaron en cursos "*gifted*" [*para niños académicamente sobresalientes*]. El mismo año sólo 1.2 por ciento de estudiantes inscritos en el programa ESOL tomaron una clase "*gifted*". Entre los distritos escolares en Georgia con diez o más estudiantes en ESOL, 69 distritos escolares tradicionales y cinco escuelas *charter* autorizadas por el Estado registraron cero niños ESOL dentro del programa "*gifted*".<sup>12</sup> Cabe hacer notar que no hay evidencia de ninguna correlación entre lengua nativa e inteligencia.

## **Programa**

El programa ESOL de Georgia opera bajo varias leyes estatales y federales, bajo los reglamentos del Consejo Estatal de Educación y bajo decisiones distritales locales. De acuerdo con la guía de recursos para el programa, del Departamento de Educación de Georgia:

---

*El propósito del programa del lenguaje ESOL es proporcionar enseñanza del idioma inglés y servicios de apoyo de lenguaje a aprendices del idioma inglés (ELs) identificados en los grados K-12 en el sistema de escuelas públicas de Georgia, con el propósito de incrementar su dominio del idioma inglés y subsecuentemente su rendimiento académico.<sup>13</sup>*

---

Basados en decisiones del distrito escolar y las necesidades de cada niño, a los estudiantes identificados para el programa ESOL se les ofrecen diferentes modelos para recibir el programa. EL modelo “*pull-out*” o de extracción, consiste en que el estudiante EL es extraído del ambiente educativo general para recibir enseñanza del idioma por parte de un instructor especializado en ESOL, en un pequeño grupo. Comparativamente, en el modelo “*push-in*” o de extensión, el estudiante permanece en la clase académica donde recibe enseñanza del idioma por parte de un instructor ESOL y simultáneamente recibe instrucción académica de un profesor de una materia específica. Los distritos escolares también pueden ofrecer instrucción a los estudiantes ESOL en laboratorios de computación o crear un “modelo de enseñanza innovador” previamente aprobado, entre otros métodos para ofrecer el programa. Una lista completa de los modelos y su descripción se encuentra en el apéndice.

En el AF[\*] 2019, casi un tercio (32 por ciento) de los estudiantes en ESOL en el Estado participaron en el programa a través del modelo “*push -in*”. Ese mismo año los distritos escolares colocaron 40.3 por ciento de los estudiantes ESOL en el marco instructivo de sólo ELs (los modelos de enseñanza del programa “*pull out*” [de extracción], “*scheduled class period*” [periodo de clase agendado] y “*shelter content*” [de contenido protegido] están en el apéndice). Veinticinco por ciento de los estudiantes ESOL recibieron enseñanza del idioma a través de un modelo de enseñanza innovador, pero el peso de esta modalidad es abrumadoramente sesgado por el hecho de que el distrito escolar más grande del Estado -Escuelas Públicas del Condado de Gwinnett- utiliza este modelo casi

[\*]AF – Año Fiscal

[\*] Nota del traductor:

-Escuela Charter (Charter School) – Escuela que recibe financiamiento gubernamental pero que opera independientemente del sistema escolar estatal establecido en la que se localiza

exclusivamente. En el AF 2019, 79 por ciento de los estudiantes en este modelo de recepción pertenecían a Gwinnett. El 2.7 por ciento de niños restantes recibe ESOL a través de recursos de laboratorio o inmersión dual del idioma.<sup>14</sup>

### Algunos programas restan el conocimiento del idioma nativo

Es común que cualquier enseñanza del idioma nativo cese en el momento en que el niño ingresa a ESOL. Si a los estudiantes se les educa sólo en el idioma inglés en la escuela, la adquisición de esta nueva lengua puede reemplazar o restarle prioridad al idioma y cultura nativos. Este reemplazo interno se conoce como bilingüismo substractivo.<sup>15</sup> Las investigaciones muestran que los programas que ven al idioma nativo como un activo en el que hay que invertir -en lugar de un pasivo que superar-, pueden generar mejoras académicas y socioemocionales.<sup>16</sup>

En el mismo tenor, Georgia es uno de los 19 estados que no ofrecen evaluaciones estatales estandarizadas en ningún otro idioma más que inglés.<sup>17</sup> Sólo otros dos estados en la nación con más estudiantes ELs que Georgia tienen evaluaciones estatales sólo en inglés. Por varios años la ley federal ha permitido que los estados suministren estas evaluaciones en el idioma nativo de los estudiantes, porque es imposible medir el conocimiento en un idioma que el niño no domina.

## Financiamiento del ESOL en Georgia

El financiamiento para ESOL se proporciona a través de la Ley de Calidad de la Educación Básica, la cual dictamina la mayoría del financiamiento estatal para la educación pública en Georgia. A los distritos escolares se les asignan los fondos para pagar un profesor de ESOL por cada siete estudiantes de “tiempo completo” en el programa. En el AF 2021 estos cálculos sumaron \$7,178 como costo de instrucción directa por el equivalente a un estudiante de tiempo completo (FTE *siglas en inglés*) en el programa ESOL.<sup>18</sup> Comparativamente, a un estudiante de tiempo completo en kínder se le asigna \$4,638 y a un estudiante de tiempo completo en 12º grado se le asigna para la misma función \$2,775.<sup>19</sup> Esta cantidad es sin embargo falaz, ya que ningún estudiante puede recibir financiamiento estatal para participar en el programa ESOL el día escolar completo. Por ejemplo, de acuerdo con el Consejo Estatal de Educación en Georgia, los estudiantes de kínder a tercer grado sólo pueden recibir financiamiento estatal por un sexto del día escolar en ESOL (una clase o “segmento” por día de escuela).<sup>20</sup> Se requerirían 42 estudiantes de kínder en ESOL para conseguir la asignación de un profesor de ESOL. A continuación se presenta una tabla que muestra la máxima cantidad permitida de segmentos del programa ESOL financiados por el Estado, por grado escolar y la cantidad de financiamiento correspondiente.

[\*]AF – Año Fiscal

**Financiamiento limitado por las restricciones de gastos del Consejo Estatal de Educación**

Grado	Segmentos ESOL máximos por día, financiados por el Estado	Financiamiento	Número de estudiantes que se necesitan para financiar un profesor ESOL
K-3	1	\$1,196.31	42
4-8	2	\$2,392.62	21
9-12	5	\$5,981.55	8.4

Fuente: GBPI Analysis of Weights for FTE Funding Formula; AF 2021 and State Board of Education Rule 160-4-5-.02. [Análisis de las ponderaciones de la fórmula de Financiamiento por Estudiante de Tiempo Completo; AF[\*] 2021 y Normatividad del Consejo Estatal de Educación 160-4-5-.02.]

Dependiendo del grado escolar, el peso del financiamiento en Georgia está ya sea a mitad del camino comparado con otros estados (para los estudiantes de kínder a 8º grado) o significativamente más alto que el promedio nacional (para los estudiantes del 9º a 12º grado quienes reciben la máxima cantidad de financiamiento estatal).<sup>21</sup> Por ejemplo, Tennessee financia a los ELs a una proporción estudiante-maestro de 30:1, pero también proporciona financiamiento para un intérprete por cada 300 estudiantes ELs.<sup>22</sup> Carolina del Norte asigna el financiamiento a razón de 20:1, pero modifica el financiamiento con base en la alta o baja concentración de estudiantes ELs.<sup>23</sup> Las comparaciones del financiamiento estatal directo son complicadas por el hecho de que los estados tienen diferentes criterios de entrada y salida para estudiantes ESOL, así como distintos límites de financiamiento.

### Diferencia entre financiamiento y gastos

Los distritos escolares en Georgia disfrutan de una amplia flexibilidad sobre cómo gastar el dinero estatal. Los programas ESOL del Estado “ganaron” suficiente financiamiento estatal para 3,500 cargos de profesor ESOL en el AF[\*] 2020.<sup>24</sup> Sin embargo, de acuerdo con los mejores datos disponible, los distritos escolares emplearon entre 2,600 y 2,900 maestros ESOL en ese mismo año.<sup>25</sup> La manera en que Georgia reporta los gastos distritales escolares hace casi imposible rastrear cómo se ha gastado el financiamiento remanente en cada escuela. La ley de Georgia y el reglamento del Consejo Estatal de Educación en Georgia permiten que este financiamiento se utilice para la satisfacción de las necesidades del estudiante de otras maneras (plan curricular de ESOL o recursos en línea, por ejemplo) o que ingrese como equivalente al presupuesto de operaciones generales de la escuela. Los programas ESOL no son los únicos con esta diferencia entre el financiamiento que es asignado y cómo se gasta este financiamiento. Otros programas escolares, como los de educación “gifted” [para niños académicamente sobresalientes] muestran una gran diferencia entre el número de maestros “pagados por” el financiamiento estatal y el número real empleado en las escuelas de Georgia.<sup>26</sup> La

combinación de los límites de financiamiento estatal y la asignación de recursos en cada escuela produjo una proporción de un maestro especializado en ESOL por cada 39 niños ESOL en el estado de Georgia en el AF 2019.<sup>27</sup>

## Consideraciones sobre presupuesto y políticas

Lo siguientes son consideraciones sobre lo que es necesario que suceda para que Georgia reconozca de mejor manera el potencial del número creciente de niños en el Estado.

### Proporcionar financiamiento adecuado para cubrir las necesidades de los niños en ESOL

Mientras que el peso del financiamiento de Georgia puede ser alto en ciertos grupos estudiantiles, el peso es sólo tan bueno como la cantidad base del financiamiento. Debido a que la cantidad de financiamiento escolar general de Georgia es baja a nivel nacional, una ponderación de financiamiento “alta” para ESOL no puede hacer mucho. En el AF[\*] 2016 Massachusetts proporcionó solo 7 por ciento más por estudiante EL de nivel *high school* pero esta cantidad es \$2,900 más por estudiante que lo que un estudiante EL similar recibiría en Georgia en el AF 2021.<sup>28</sup> Lo que está ausente en casi todos los modelos de financiamiento estatal es el apego a la evidencia.

El mecanismo de financiamiento en Georgia parece utilizar las mejores prácticas a través de la diferenciación en función del grado, pero las restricciones de inscripción de los niños de kínder hasta octavo grado necesitan ser revisadas.<sup>29</sup> Este hecho se respalda al considerar que en la Evaluación Nacional para el Progreso de la Educación (NAEP *siglas en inglés*) sólo 3 por ciento de los estudiantes ELs en Georgia obtuvieron un nivel de competencia alto en lectura de octavo grado, mientras que 30 por ciento de los estudiantes que no son ELs obtuvieron lo mismo.<sup>30</sup> Resultados como estos, sin ningún estudio del verdadero costo de la educación de estos niños, dejan claro que las restricciones de financiamiento no tienen un propósito discernible en la escuela actual de Georgia.

### Escasez de maestros

La diferencia entre el financiamiento estatal asignado para ESOL y el número real de maestros en el Estado puede abordarse de distintas maneras. Por una parte estas decisiones sobre el personal pueden ser vistas como una redirección de fondos para estudiantes que necesitan servicios de educación intensiva y que tienen derecho a ello por ley. La historia de la educación pública en Georgia está llena de discriminación estudiantil basada en una letanía de factores. En octubre del 2020 hubo tres casos federales bajo investigación por discriminación en contra de estudiantes aprendices del idioma inglés en el Estado.<sup>31</sup> Cualquier argumento de que los estudiantes ELs no están



recibiendo los recursos que necesitan para tener igualdad de oportunidades estaría respaldado por la historia, por los litigios actuales y por los resultados en los exámenes del estudiante.

Otro punto de vista sobre la diferencia de personal en ESOL es que este análisis muestra las consecuencias de la falta de financiamiento de la educación pública durante la mayor parte de una generación. Las escuelas públicas de Georgia han tenido un déficit de financiamiento de \$10.2 mil millones desde el AF 2003, con la Asamblea General cumpliendo con el mínimo de escuelas "totalmente financiadas" sólo dos veces durante ese período.<sup>32</sup> Además de los recortes por austeridad, también se han incrementado algunos costos referentes a funciones escolares obligatorias, sin el subsecuente incremento del financiamiento estatal. Por ejemplo, el fondo estatal para el transporte estudiantil no ha cambiado prácticamente desde el AF[\*] 2000, mientras que el costo para los distritos se ha incrementado \$612 millones.<sup>33</sup> Para satisfacer las necesidades que el Estado no toma en cuenta, los líderes escolares son forzados a tomar dinero de donde sea que esté disponible y ESOL es uno de los muchos programas que enfrentan las repercusiones de la falta de financiamiento.

Los legisladores de Georgia deben financiar amplia y adecuadamente la educación pública. Hasta entonces, a los líderes escolares se les dejará con más necesidades que dinero.

### **Promover programas que traten a los lenguajes nativos como un activo**

El bilingüismo substractivo en el que Georgia participa ignora y devalúa una parte integral del niño. Existe el programa curricular y los métodos de enseñanza que pueden tratar al idioma nativo como un valioso activo en el que hay que invertir, en lugar de como un pasivo que el niño debe superar para participar en la escuela.<sup>34</sup> Los métodos como la inmersión dual del idioma (donde los estudiantes aprenden la mitad del día en idioma inglés y la otra mitad en diferente idioma) han mostrado acelerar el desarrollo educacional infantil comparado con la instrucción sólo en inglés.<sup>35</sup> Esta consideración de políticas está relacionada con el financiamiento debido a que las escuelas que no tienen un personal verdaderamente bilingüe necesitarían contratar instructores adicionales para enseñar la porción del día que no es en inglés. Georgia ha comenzado a reconocer el valor de saber más de un idioma: En el 2016 los legisladores estatales crearon un Sello de Alfabetización Bilingüe para los diplomas de nivel *high school* a través de la propuesta de ley HB 879 para estudiantes quienes, además de hablar inglés, muestren competencia en un idioma adicional. De igual manera el programa de Inmersión Dual del Idioma ha crecido desde su creación en el 2015.<sup>36</sup> Tratar a la instrucción ESOL con el mismo sentimiento, continuaría la labor de reconocer el valor del primer idioma de un niño.

## **Eliminar las leyes estatales y los reglamentos que requieran exámenes estandarizados solo en inglés**

Georgia perjudica a los niños y no obtiene ningún beneficio tangible al depender del modelo substractivo y de las evaluaciones solo en inglés. Algunos distritos ofrecen asistencia en el idioma en las evaluaciones estudiantiles durante el año escolar, pero esa misma asistencia no está permitida en las evaluaciones estandarizadas del Estado, *Georgia Milestones*. Evaluar a los estudiantes en un idioma diferente al de su hogar causa un daño doble al desalentar a los niños que de otra manera podrían estar aprendiendo mucho y al privar de información al Estado sobre el desempeño de estos estudiantes.

## **Proteger los derechos de los aprendices del idioma inglés al incluir a estos estudiantes en programas “gifted” [para niños académicamente sobresalientes]**

El Departamento de Justicia de los Estados Unidos hace cumplir las demandas de discriminación de los ELs en virtud de la Ley de Igualdad de Oportunidades Educativas de 1974 (EEOA *siglas en inglés*) anteriormente mencionada. Un ejemplo de violación de EEOA se da cuando un distrito escolar o agencia estatal “excluye estudiantes [EL] del programa “gifted” y de programas de talentos, basado en su dominio limitado del idioma inglés.”<sup>37</sup> El hecho de que hubiera solo 3,313 estudiantes ELs en programas “gifted” en el AF[\*] 2019 es, en el mejor de los casos, una importante oportunidad perdida y, en el peor de los casos, la base para una investigación de derechos civiles.<sup>38</sup> Los legisladores deberían ser inteligentes al abordar de forma individual la falta de representación de estos niños en los programas “gifted” [para niños académicamente sobresalientes], de manera que nuestro Estado pueda invertir mejor en el potencial de todos sus ciudadanos.

[\*]AF – Año Fiscal

## Apéndice: Modelos de enseñanza del programa ESOL del Departamento de Educación de Georgia y su descripción

Modelo	Maestro adicional	Descripción
<i>Pull out</i> <i>[De extracción]</i>	Maestro de ESOL	Los estudiantes ELs son extraído de una clase educativa general para recibir enseñanza del idioma por parte de un instructor de ESOL, en un pequeño grupo. NOTA: Cuando los estudiantes ELs son extraídos de los cursos de contenido académico, éstos permanecen en el registro del curso de contenido académico, con el maestro de enseñanza general.
<i>Push in</i> <i>[De extensión]</i>	Maestro de ESOL	Los estudiantes ELs permanecen en su clase académica central (lectura, artes del lenguaje, matemáticas, ciencia o estudios sociales) donde reciben instrucción de contenido académico por parte de un maestro académico, al mismo tiempo que reciben instrucción del idioma a aprender, por parte de un maestro ESOL.
Resource Center/Lab <i>[Centro/Laboratorio de recursos]</i>	No requerido	Los estudiantes ELs reciben asistencia del idioma en un grupo, complementado con materiales multimedia.
Scheduled Class Period (Scheduled Language Acquisition) <i>[Periodo de clase agendado (Adquisición agendada de lenguaje)]</i>	No requerido	En una clase compuesta solo por estudiantes ELs, éstos reciben instrucción en inglés social e instructivo fundamental, así como en los lenguajes académicos de contenido. Este modelo puede ser usado para los estudiantes ELs agendados para un segmento completo de soporte del idioma inglés.
Innovative Delivery Model <i>[Modelo de enseñanza innovador]</i>	Diseñado localmente en sistemas escolares de exención estratégica o	A determinarse con base en el diseño de un modelo aprobado. Aprobado previamente por el Departamento de Educación de Georgia para sistemas tradicionales solamente.

Modelo	Maestro adicional	Descripción
	charter <sup>[*]</sup> . A determinarse para sistemas tradicionales.	
Sheltered Content <i>[Contenido Protegido]</i>	No requerido	Estudiantes ELs de nivel <i>middle school</i> y <i>high school</i> reciben asistencia del idioma e instrucción de contenido académico en una clase compuesta por estudiantes ELs solamente. El maestro debe tener la apropiada certificación de contenido académico y la aprobación ESOL o certificación ESOL.
Dual Language Immersion <i>[Inmersión Dual del Idioma]</i>	No requerido	Estudiantes ELs reciben asistencia del idioma a través de inmersión dual. La clase incluye estudiantes ELs y no ELs. El maestro de ESOL debe ser el instructor durante la “porción en inglés” del día escolar y debe contar con la apropiada certificación de contenido académico y la aprobación ESOL o certificación ESOL.

Fuente: Georgia Department of Education. FY 2021 student class data collection delivery models document.  
*[Departamento de Educación de Georgia. Documento sobre la recolección de información de modelos de recepción en una clase estudiantil, AF 2021]*

<https://www.gadoe.org/School-Improvement/Federal-Programs/Documents/English%20Learner%20Programs/FY2021%20SCDelivery%20Model.pdf>

[\*]AF – Año Fiscal

[\*] Nota del traductor:

Sistema Escolar de Exención Estratégica o Charter – *Strategic Waiver School System* or *Charter School* – Escuelas públicas que operan independientemente de ciertas leyes, normas

## Notas finales

<sup>1</sup> The Office for Civil Rights at the United State Department of Education and the Civil Rights Division at the U.S. Department of Justice. *Dear Colleague letter: English learner students and limited English proficient parents.*

<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/letters/colleague-el-201501.pdf>

<sup>2</sup> O.G.C.A. §20-2-156.

<sup>3</sup> O.G.C.A. §20-2-156.

<sup>4</sup> The Office for Civil Rights at the United State Department of Education and the Civil Rights Division at the U.S. Department of Justice. *Dear Colleague letter: English learner*

*students and limited English proficient parents.*

<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/letters/colleague-el-201501.pdf>

<sup>5</sup> National Center for Education Statistics. (2017). *English language learner (ELL) students enrolled in public elementary and secondary schools, by state: Selected years, fall 2000 through fall 2017.* [https://nces.ed.gov/programs/digest/d19/tables/dt19\\_204.20.asp](https://nces.ed.gov/programs/digest/d19/tables/dt19_204.20.asp)

<sup>6</sup> Governors Office of Student Achievement. (2019). *Student enrollment data.* <https://gosa.georgia.gov/report-card-dashboards-data/downloadable-data>

<sup>7</sup> GBPI analysis of Governors Office of Student Achievement Student Enrollment Data, FY 2011 and FY 2019. <https://gosa.georgia.gov/report-card-dashboards-data/downloadable-data>

<sup>8</sup> U.S. Department of Education. (2017). *Consolidated state performance report: Parts I and II for state formula grant programs under the Elementary and Secondary Education Act As amended in 2001 for reporting on School Year 2015-16. Georgia.* <https://www2.ed.gov/admins/lead/account/consolidated/sy15-16part1/ga.pdf>

<sup>9</sup> GBPI analysis of National Center for Education Statistics. (2017). *English language learner (ELL) students enrolled in public elementary and secondary schools, by state: Selected years, fall 2000 through fall 2017.*

<sup>10</sup> Governors Office of Student Achievement. (2019). *Student enrollment data.* <https://gosa.georgia.gov/report-card-dashboards-data/downloadable-data>

<sup>11</sup> Ibid.

<sup>12</sup> Based on a GBPI analysis of Georgia Department of Education. (2019). *English learner (EL) students in gifted courses, by EL status/monitoring level, system and state level school year 2018-19 student class data collection system, end of year signoff cycle (SC 2019-L)*

<sup>13</sup> Georgia Department of Education. (2020). *A resource guide to support school districts' English learner language programs.* (p. 3). <https://www.gadoe.org/School-Improvement/Federal-Programs/Documents/English%20Learner%20Programs/EL%20Language%20Programs%20-%20State%20Guidance%20Updated%2027%20Sept%202020.pdf>

<sup>14</sup> Based on a GBPI analysis of Georgia Department of Education. (2019). *ESOL delivery model - counts of ESOL-served students (EL=Y and ESOL=Y) by delivery model, system*

and state level school year 2018-19 student class data collection system, end of year signoff cycle (SC 2019-L).

<sup>15</sup> Fédération des parents francophones de Colombie-Britannique. bilingualism - types of bilingualism. <http://developpement-langagier.fpfcb.bc.ca/en/bilingualism-types-bilingualism#:~:text=Subtractive%20bilingualism%20refers%20to%20the,language%20is%20a%20minority%20language>

<sup>16</sup> For a review of the literature on additive multilingual education, see Bauer, E. B. (2009). Informed additive literacy instruction for ELLs. *The Reading Teacher*, 62(5), 446-448.

<sup>17</sup> Tabaku, L., Carbuccia-Abbott, M., & Saavedra, E. (2018). *Midwest Comprehensive Center review: State assessments in languages other than English. Preliminary report*. Midwest Comprehensive Center. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED590178.pdf>

<sup>18</sup> Georgia Department of Education. (2020). *Weights for FTE funding formula; FY 2021*.

<sup>19</sup> Ibid.

<sup>20</sup> Georgia State Board of Education. (2017). *160-4-5-.02 Language assistance: Program for English Learners (ELs)*. <https://www.gadoe.org/External-Affairs-and-Policy/State-Board-of-Education/SBOE%20Rules/160-4-5-.02.pdf#search=english%20for%20speakers%20of%20other%20languages>

<sup>21</sup> See Millard, M. (2015). *State funding mechanisms for English language learners*. Education Commission of the States. <http://www.ecs.org/clearinghouse/01/16/94/11694.pdf>

<sup>22</sup> Ibid.

<sup>23</sup> Public Schools of North Carolina. (2014). *2013-2014 allotment policy manual*. <https://www.dpi.nc.gov/docs/fbs/allotments/general/2013-14policymanual.pdf>; Millard, M. (2015). *State funding mechanisms for English language learners*. Education Commission of the States. <http://www.ecs.org/clearinghouse/01/16/94/11694.pdf>

<sup>24</sup> Georgia Department of Education. *QBE allotment sheet FY 2020*.

<sup>25</sup> Georgia Department of Education. *ESOL-subject matter teacher head counts, system and state level October 2019, Certified Personnel Information Data Collection System (CPI 2020-1)*

<sup>26</sup> Based on a GBPI analysis of Georgia Department of Education. (2019). *Gifted teacher counts (head counts and full time equivalent positions), system and state level October 2018, Certified Personnel Information Data Collection System (CPI 2019-1)* and Georgia Department of Education. *QBE allotment sheet FY 2019*.

<sup>27</sup> Based on a GBPI analysis of Georgia Department of Education. (2019). *Gifted teacher counts (head counts and full time equivalent positions), system and state level October 2018, Certified Personnel Information Data Collection System (CPI 2019-1)*.

<sup>28</sup> Sugarman, J. (2016). *Funding an equitable education for English learners in the United States*. Washington DC: Migration Policy Institute, 1-50.  
<https://www.migrationpolicy.org/sites/default/files/publications/US-Funding-FINAL.pdf#:~:text=Funding%20an%20Equitable%20Education%20for%20English%20Learners%20in,level%20of%20funding%20based%20on%20their%20student%20profile>.

<sup>29</sup> Ibid.

<sup>30</sup> U.S. Department of Education, Institute of Education Sciences, National Center for Education Statistics, National Assessment of Educational Progress (NAEP). *2019 reading assessment*.

<sup>31</sup> U.S. Department of Education. (2020). *Pending cases currently under investigation at elementary-secondary and post-secondary schools* as of October 2, 2020 7:30am search.  
<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/investigations/open-investigations/tvi.html?queries%5Bstate%5D=GA&queries%5Btod%5D=Title+VI+-+English+Language+Learners>

<sup>32</sup> Georgia Department of Education. *Quality Basic Education – Reports FY 2003-2021*.  
<https://financeweb.doe.k12.ga.us/QBEPublicWeb/ReportsMenu.aspx>

<sup>33</sup> Georgia Department of Education. *District expenditure reports, fiscal years 2000 through 2019, and State mid-term allotment sheets, fiscal years 2000 through 2019, Georgia Department of Education*.

<sup>34</sup> See Barnett, W. S., Yarosz, D. J., Thomas, J., Jung, K., & Blanco, D. (2007). Two-way and monolingual English immersion in preschool education: An experimental comparison. *Early Childhood Research Quarterly*, 22(3), 277-293.; Castro, D. C., Garcia, E. E., & Markos, A. M. (2013). *Dual language learners: Research informing policy*. Chapel Hill, NC: The University of North Carolina, Frank Porter Graham Child Development Institute.; Collier, V. P., & Thomas, W. P. (2017). Validating the power of bilingual schooling: Thirty-two years of large-scale, longitudinal research. *Annual Review of Applied Linguistics*, 37,

203-217.; Peterson, E., & Coltrane, B. (2003). Culture in second language teaching. In *Culture in Second Language Teaching*. Center for Applied Linguistics.; MacSwan, J., & Rolstad, K. (2005). Modularity and the facilitation effect: Psychological mechanisms of transfer in bilingual students. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 27(2), 224-243.; Restrepo, M. A., Morgan, G. P., & Thompson, M. S. (2013). The efficacy of a vocabulary intervention for dual-language learners with language impairment. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 56(2), 748-765.

<sup>35</sup> See: Mahoney, K., Thompson, M., & MacSwan, J. (2005). The condition of English language learners in Arizona: 2005. *The condition of pre-K–12 education in Arizona: 2005*, 3-1.; Rolstad, K., Mahoney, K., & Glass, G. V. (2005). The big picture: A meta-analysis of program effectiveness research on English language learners. *Educational policy*, 19(4), 572-594..

<sup>36</sup> See Georgia Department of Education. *Dual language immersion, ESOL, & federal programs*. [https://www.gadoe.org/Curriculum-Instruction-and-Assessment/Curriculum-and-Instruction/2019%20%202020%20HLS/Dual%20Language%20Immersion ESOL and Federal%20Programs.pdf](https://www.gadoe.org/Curriculum-Instruction-and-Assessment/Curriculum-and-Instruction/2019%20%202020%20HLS/Dual%20Language%20Immersion%20ESOL%20and%20Federal%20Programs.pdf)

<sup>37</sup> U.S. Department of Justice. (2020). *Types of educational opportunities discrimination*. <https://www.justice.gov/crt/types-educational-opportunities-discrimination>

<sup>38</sup> Georgia Department of Education. (2019). *English learner (EL) students in gifted courses, by EL status/monitoring Level, system and state level school year 2018-19 student class data collection system, end of year signoff cycle (SC 2019-L)*.